
Estados Unidos de América/ *United States of America*

Constitution of United States of America Constitución de los Estados Unidos de América

17-9-1787¹

PREAMBLE

WE THE PEOPLE, of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America. (...)

Article VI. (...) The Senators and Representatives before mentioned, and the Members of the several States Legislatures, and all executive and judicial Officers, both of the United States and of the several States, shall be bound by Oath or Affirmation, to support this Constitution; but no religious Test shall be ever be required as a Qualification to any Office or public Trust under the United States.

PREÁMBULO

Nosotros, el Pueblo de los Estados Unidos, con el propósito de formar una Unión más perfecta, establecer la justicia, garantizar la tranquilidad interna, atender a la defensa común, fomentar el bienestar general, y asegurar los beneficios de la libertad para nosotros y para nuestros descendientes, decretamos y establecemos esta Constitución para los Estados Unidos de América. (...)

Artículo VI. (...) Los Senadores y los Representantes mencionados, los miembros de las Cámaras Legislativas de los diversos Estados, así como todos los funcionarios ejecutivos y judiciales, tanto de los Estados Unidos como de los diversos Estados, se obligarán con juramento o promesa a sostener esta Constitución; pero nunca se exigirá profesión

¹ 26th amendments have been added since the Constitution, was adopted on 4 march 1789. The first 10 Amendments, called the Bill of Rights, were ratified effective on 15 december 1791.

¹ Desde su aprobación, el 4 de marzo de 1789, se han añadido 26 enmiendas. Las 10 primeras enmiendas, denominadas Carta de derechos, fueron ratificadas el 15-12-1791.

Amendments to the Constitution of the United States

Amendment I. Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press, or the right to the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances.

Amendment XIV. Section 1. All persons born or naturalized in the United States and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the State wherein they reside. No State shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; nor shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law; nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws². (...)

* * * * *

de fe religiosa para ocupar cargos o puestos públicos en los Estados Unidos.

Enmiendas a la Constitución de los Estados Unidos

Enmienda I. El Congreso no podrá aprobar ley alguna para el reconocimiento de cualquier religión o para prohibir el libre ejercicio del culto, o para limitar la libertad de expresión o de prensa, o el derecho que tienen los ciudadanos de reunirse en forma pacífica y de dirigir peticiones al Gobierno para la reparación de los agravios sufridos.

Enmienda XIV. Sección 1. Toda persona nacida o naturalizada en los Estados Unidos, y sometida a su jurisdicción, será ciudadana de los Estados Unidos y del Estado en que resida. Ningún Estado aprobará o hará cumplir ley alguna que restrinja los privilegios o inmunidades de los ciudadanos de los Estados Unidos; y ningún Estado privará a una persona alguna de su vida, de su libertad, o de su propiedad, sin las debidas garantías procesales; ni negará a nadie, dentro de su jurisdicción, la igual protección de las leyes². (...)

* * * * *

² The 14th Amendment was ratified on 9 July 1868.

² La enmienda XIV fue ratificada el 9-7-1868.